Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie zamieszkany na wieki ani zasiedlony po wszystkie pokolenia.\* Nie rozbije tam Arab namiotu ani pasterze nie zatrzymają tam stad.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie zamieszkany na wieki ani zasiedlony po wszystkie pokolenia. Nie rozbije tam Arab namiotu ani pasterze nie zatrzymają tam stad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie nigdy więcej zamieszkany ani zasiedlony z pokolenia na pokolenie; Arab nie rozbije tam namiotu ani pasterze nie odpoczną tam *z trzodami*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą się w nim osadzać na wieki, ani mieszkać od narodu aż do narodu; ani tam rozbije namiotu Arabczyk, ani tam pasterze z stadami odpoczywać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą w nim mieszkać aż do końca i nie osadzą go aż do narodu i narodu ani tam rozbije namiotów Arabczyk, ani pasterze tam odpoczywać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie nigdy więcej zamieszkany ani zaludniony z pokolenia w pokolenie. Nie rozbije tam Arab namiotu ani pasterze nie staną na postój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nigdy już nie będzie zamieszkany i nie będzie w nim ludzi po wszystkie pokolenia; żaden Arab nie rozbije tam namiotu ani pasterze nie zatrzymają się tam z trzodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nigdy w nim nie zamieszka, nie będzie zaludniony przez pokolenia. Arab nie rozbije tam namiotu, pasterze nie będą tam odpoczywać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wieki będzie bezludny i niezamieszkany przez pokolenia. Arab nie rozbije tam namiotu, pasterze nie powiodą tam trzód swoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wieki zostanie bezludny i niezamieszkały przez wiele pokoleń! Nie będzie tam Arab rozbijał namiotu, pasterze tam trzód nie powiodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не буде замешканим до вічного часу, ані не ввійдуть до нього через численні покоління, ані крізь нього не пройдуть арави, ані пастухи не спочинуть в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nigdy nie będzie zamieszkały, ani też zaludniony po wszystkie wieki; nie rozbije tam namiotu koczujący mieszkaniec stepu, ani nie będą tam odpoczywać pasterze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nigdy nie będzie zamieszkany ani nie będzie istnieć przez pokolenie za pokoleniem. I nie rozbije tam Arab swojego namiotu ani pasterze nie pozwolą tam leżeć swym trzodom. |

1. 1) <x>300 50:39-40</x> [↑](#footnote-ref-2)